v. 1216 Jullie moeten mij volgen,

terwijl jullie het ongelukkige gewicht van Pentheus[[1]](#footnote-1) [[2]](#footnote-2) dragen,

volgt dienaren, vóór het paleis,

van wie ik dit[[3]](#footnote-3) lichaam draag,

terwijk ik mij inspan met heel veel zoekpogingen,

nadat ik het uiteengescheurd heb gevonden in de ravijnen van de Kithaeron

en niets is op dezelfde plaats

v. 1221 [nadat ik het gepakt heb,

terwijl het in het moeilijk te doorzoeken bos ligt].

v. 1222 Want ik heb iemand gehoord over de wandaden van de dochters,

nadat hij reeds omhoog naar de stad de stadsmuren binnen was gegaan,

samen met de oude man Teiresias van de kant van de bakchanten:

v. 1225 nadat ik me weer omgedraaid heb naar de berg

draag ik het door toedoen van de mainaden gestorven kind.

v. 1227 En ik zag Autonoè, de vrouw die Akataion ooit voor Aristaios voortbracht,

samen met Inoo,

en ook nog rondom ongelukkige stokken,

door waanzin getroffen kreupelhout,

en iemand heeft gezegd tegen mij

dat Agauè hierheen kwam op een bakchische voet,

en wij hoorden het niet overvuld[[4]](#footnote-4).

want ik zie haar

een niet gelukkige aanblik.

1. Dit is een ènallagè: niet het gewicht is ongelukkig, maar Pentheus. [↑](#footnote-ref-1)
2. Het is natuurlijk ook een enjambement. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit lichaam is hier een regie-aanwijzing. [↑](#footnote-ref-3)
4. niet onvervuld = litotes [↑](#footnote-ref-4)